

Cooperative Academic Agreement
Between
Hefei University
And
The Arizona Board of Regents
On Behalf of
Northern Arizona University
合肥学院与亚利桑那州校董会代表北亚利桑那大学
学术合作协议

In view of a common commitment to global education, to continue to promote understanding and goodwill, to strengthen cultural ties, and to broaden the experience and horizons of faculty and students, Hefei University (hereinafter referred to as HFU) and The Arizona Board of Regents for and on behalf of Northern Arizona University, (hereinafter referred to as NAU) agree to enter into a cooperative academic relationship for the purpose of providing academic experiences for students and opportunities for faculty exchanges. The following are the terms of this agreement:

基于为促进教育全球化的共同承诺，为继续推进双方的理解与友好关系，加强文化交流并拓宽双方师生的实践经验与眼界，合肥学院（以下称 HFU）与代表北亚利桑那大学（以下称 NAU）的亚利桑那州校董会同意为学生提供学习经历及为教师提供交流机会而建立学术合作关系。

Principles of Dual Degree
双学位的原则

1. On the basis of the 2+2 model, HFU undergraduate students will complete the first two years of coursework at HFU and then enroll at NAU for the last two years or until the requirements for the program of study have been completed.
1.在“2+2”模式基础上，合肥学院本科生在本校完成前两年的课程学习后再进入北亚利桑那大学进行后两年的学习或直至完成本项目学习的所有要求。
2. Upon successful completion of all requirements, HFU students will be awarded a bachelors degree from NAU and a bachelors degree from HFU.
2.在圆满完成所有学习要求后，合肥学院学生将分别获得合肥学院与北亚利桑那大学授予的学士学位。

Eligibility

资格

1. HFU students are eligible to enroll in any program NAU to which transfer students are admitted.
1. 合肥学院学生有资格进入北亚利桑那大学对于转校生所允许的所有专业学习。
2. HFU will review applications to ensure that students recommended to NAU meet the requirements of NAU Office of International Admissions in terms of GPA and TOEFL scores, and have sufficient academic preparation for the programs of study they wish to pursue.
2. 合肥学院将会审查学生的申请材料，以保证推荐至北亚利桑那大学的学生符合北亚利桑那大学国际学生招生办公室对该生平均成绩及托福成绩所做的分数要求，同时要求学生对所选定的专业学习要有充分的学术准备。
3. NAU will consider the applications of all students enrolled at and nominated by HFU for participation in any program covered by this agreement.
3. 北亚利桑那大学将会审议所有进入北亚利桑那大学并被推荐至所有本协议覆盖专业学习的学生的申请材料。

Admission and Enrollment

招生与注册

1. HFU will submit dossiers containing all of the documents required for admission to NAU to the designated staff person at the Center for International Education.
2. Applications must be submitted prior to the published deadlines.
3. NAU reserves the right to make the final admission decision regarding all applications.
4. NAU will offer an orientation program to all newly admitted HFU students at the start of each semester and will provide assistance with the registration process to HFU students.
1. 合肥学院将提交北亚利桑那大学招生所需要的所有文件材料至学校国际教育中心指定的工作人员；
2. 申请必须在公布的期限之前提交；
3. 北亚利桑那大学拥有最终是否招收申请人的权利；
4. 北亚利桑那大学将在每个学期开始前为所有合肥学院新生提供入学指南，并为学生登记注册提供帮助。

Academic Credit and Advising Issues

学分与建议事项

1. HFU students will receive appropriate academic advising by NAU staff and faculty prior to the start of their program of study.
1. 在合肥学院学生开始专业学习之前，北亚利桑那大学的工作人员和教师将会给予其适当的学习建议。

2. NAU considers enrollment in 12 credits to constitute a full course of study in a given semester and necessary for completion of the program of study within the time frame prescribed.
2. 北亚利桑那大学认为在一个学期内学生完成一门完整的课程为 12 学分，同时认为学生有必要在规定的时间内完成专业学习。
3. No representations are given to HFU regarding the time in which they will complete the requirements of their program of study.
3. 北亚利桑那大学不会就学生应当在多长时间段内完成专业学习给出表述。
4. The academic transcript reflecting each student's performance will be sent to HFU at the conclusion of each student's period of study.
4. 在每段学习期结束时，学生的成绩单将作为反映学生表现的依据发送回合肥学院。

Academic and Disciplinary Regulations

学术及纪律处分条例

1. HFU students will be expected to remain in good academic and disciplinary standing in accordance with the rules that apply to regularly enrolled students at NAU. NAU reserves the right to dismiss students from the program and NAU if they fail to comply in this regard.
1. 依照北亚利桑那大学正式入学的学生所必须遵守的各项规章制度，合肥学院学生需要保证优良学术作风和遵守学校纪律。在这一点上，如果学生违反学校规章制度，北亚利桑那大学有权开除该学生。
2. NAU agrees to make HFU students aware of its academic and disciplinary policies and procedures during orientation and in various written material.
2. 北亚利桑那大学同意通过新生入学指南和各种书面材料使合肥学院学生获知学术和纪律的各项要求。

Housing

住宿

1. NAU undertakes to make all reasonable efforts to locate and provide suitable on-campus accommodation for HFU students, provided the appropriate housing forms are completed and returned to NAU by the deadline dates.
1. 对于在指定日期前将住宿表格填妥并交回的合肥学院学生，北亚利桑那大学承诺尽一切可能的努力为其寻找和提供适当的校内住宿点。
2. NAU guarantees temporary housing upon arrival to HFU students.
2. 北亚利桑那大学承诺在合肥学院学生抵达后提供临时住宿点。

Health Insurance

医疗保险

All HFU students enrolled at NAU are required to purchase the student health insurance provided through NAU and will be eligible to use the campus Student Health Center. 合肥学院所有就读于北亚利桑那大学的学生必须购买北亚利桑那大学提供的学生医疗保险，之后合肥学院学生将有资格使用北亚利桑那大学的校园学生健康中心。

Access to Facilities

设施的使用

HFU students will be granted the same access to university facilities as regularly enrolled NAU students, including the library, computing, sports and social facilities. 合肥学院学生将同正式入学北亚利桑那大学的学生一样享受北亚利桑那大学的公共设施，包括图书馆，计算机，运动和其他社会设施。

Student Integration

学生融合

NAU will make every reasonable effort to integrate HFU students into life in the United States and international student life by integrating them into regular undergraduate courses and providing a range of programming options through student organizations, etc. 北亚利桑那大学将尽力使合肥学院学生融入美国生活，并通过本科课程和各种学生社团组织的活动帮助合肥学院学生适应留学生活。

Financial Arrangements

财务安排

1. NAU will bill HFU students for the tuition, housing costs and other fees incurred in a given semester.
1. 北亚利桑那大学将会为合肥学院学生把他们的学费，住房费用和在特定学期发生的其他费用列成清单。
2. HFU students are responsible for all other costs associated with their stay at NAU.
2. 合肥学院学生需要承担他们留在北亚利桑那大学期间发生的所有其他费用。

Faculty Exchange

教师交流

1. Both HFU and NAU commit to support the exchange of faculty between institutions.
1. 合肥学院和北亚利桑那大学承诺支持双方的教师交流。
2. Except for salary and benefits, visiting faculty will be accorded the usual faculty privileges by the host institution.
2. 除了工资和福利，来访教师将得到承办学校依照惯例提供的特权。

3. The home institution will be responsible for paying the salary and benefits of visiting faculty members. The host institution bears no responsibility for providing funds to visiting faculty members for any purpose.
3. 国内学校将负责为来访教师支付薪金和提供福利。承办学校不承担以任何理由为来访教师提供资金的责任和义务。
4. All faculty exchanges must be approved in writing by the appropriate host department as well as the dean of the college concerned.
4. 所有的教师交流必须事先得到主管部门以及有关学院院长有效的书面批准。

Non-Discrimination 无差别待遇原则

Neither party will discriminate on the basis of race, sex, age, national origin, color, religion, sexual orientation, veterans/national guard/reserves status, disability or any other prohibited characteristic.

任何一方都不得有歧视种族, 性别, 年龄, 国籍, 肤色, 宗教, 性取向, 退伍军人/国民卫队/储备状况, 残疾或任何其他被禁止的行为特征。

Revision and Duration 修订和期限

This agreement is subject to revision by mutual consent. It shall be considered a continuing agreement with the understanding that it may be terminated by mutual consent at any time. Either part may terminate it at the completion of an academic year by giving at least 90 days prior written notice. This agreement may only be altered or amended by the written agreement of both parties.

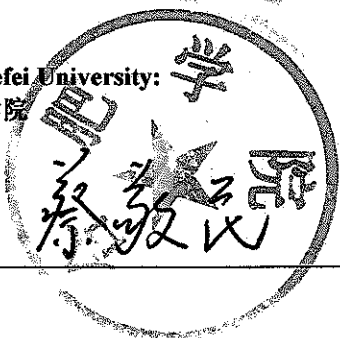
本协议还有待于经双方同意后进行调整。本协议经过双方同意可以在任何时候被终止, 只有符合此条件才可被继续执行。任何一方都有权在某个学年完成时终止本协议, 但必须至少提前 90 天书面通知对方。

本协议由双方书面协商后才可进行改动或修正。

Agreed and Accepted this 28th day of April, 2010
于 2010 年 月 日同意并接受本协议

For Hefei University:

合肥学院



For Northern Arizona University:

北亚利桑那大学